



**PBI**

Haciendo Espacio Para La Paz

---

*BRIGADAS  
INTERNACIONALES  
DE PAZ*

---



**INFORME ANUAL 1993**

---

## CONTENIDOS

**Brigadas Internacionales de Paz (PBI)** envían, bajo petición, equipos de paz no armados a áreas con conflictos violentos. Estos equipos ayudan a evitar la violencia contra grupos que trabajan por la no-violencia, la paz y la justicia social facilitando presencia internacional en huelgas, manifestaciones, oficinas y domicilios de grupos amenazados. Los miembros de los equipos facilitan la formación de grupos que intentan incrementar la efectividad de campañas no violentas frente a los ataques y la represión. El trabajo de PBI ayuda a abrir un espacio político dentro del cual las alternativas no-violentas puedan tener más éxito.

**Colaboraciones para el Informe**

**Artículos:** Rachel Heckscher, Tim Gilfoil, Luisa Palmer, Philippe Beck, Liam Mahony, Randy Divinski, Ueli Wildberger, Steve Molnar, Steve Blackaby, Neil Jeffery, Aurora Lago, Julián Hodgkin

**Edición:** Helen Yuill, Tim Wallis, Anneloes den Hengst

**Diseño y Composición:** Tim Wallis

**Fotografías:** Philippe Beck, Steve Molnar, Cynthia Banas, Yukata Ohata, Joy Boustred, PBI Sweden, Francesc Riera, Steve Blackaby, Lotti Buser

**Traducción:** Almudena Diaz, Carmen Lopez, Paso Grebilla

Introducción .....	3
Proyecto de Centroamérica .....	4
Proyecto de Sri Lanka .....	7
Equipo de Paz de los Balcanes .....	9
Proyecto de Norteamérica .....	10
Exploración en Colombia .....	12
Exploración en Tchad .....	13
Presencia de PBI en Haití .....	14
Oficina Internacional .....	15
Grupos Estatales de PBI .....	16
Informe Financiero .....	19
Lista de los Principales Contribuyentes .....	20

**PARA MAS INFORMACION**

sobre el trabajo de los equipos de PBI en Guatemala, Sri Lanka y Norteamérica, o sobre las actuales exploraciones en otras partes del mundo, suscríbete al **Boletín de Proyectos** de PBI. El boletín se publica mensualmente en inglés y en español, con 14-16 páginas de información detallada, con artículos actualizados de los equipos de PBI y análisis de la situación política en los países donde están los proyectos.

El precio de la suscripción internacional es de \$35 al año, lo que incluye gastos de envío. Para suscribirse a la edición inglesa o española, puedes ponerte en contacto con el Grupo Estatal más cercano de PBI o con la Oficina Internacional en Londres.

**Fotografía de la Portada**

Tres guatemaltecos a los que PBI ha escoltado en algún momento: Nineth Montenegro, Rigoberta Menchú -ganadora del Premio Nobel de la Paz- y Amilcar Méndez, encabezando una manifestación contra el "auto-golpe" del Presidente delante del Palacio Nacional, el 30 de Mayo de 1993.



## INTRODUCCION

**1993** fue el año del décimo aniversario del primer proyecto de PBI en Guatemala. En los últimos diez años PBI se ha especializado en facilitar acompañamiento internacional a grupos que trabajan por la no violencia en situaciones de conflicto violento en varias partes del mundo.

### Proyectos Actuales

El **Proyecto de Centroamérica** sigue siendo el mayor y más consolidado, con un equipo de 6-13 voluntarios internacionales en la Ciudad de Guatemala. El **Proyecto de Sri Lanka** tiene un equipo de 5-8 voluntarios internacionales en Colombo desde 1990. Durante 1992-93 hubo también un equipo pequeño en el este del país. El **Proyecto de Norteamérica** se consolidó en 1993 con la presencia de su primer Equipo de Paz en Malitotnam en el Norte de Quebec.

### Exploraciones de Nuevos Proyectos

Una petición desde **Croacia** fue la primera en explorarse activamente en 1993 bajo los nuevos procedimientos de exploración. Le siguieron otras exploraciones en **Colombia** y en el **Tchad**. La exploración de peticiones de **Haití** se convirtió en un proyecto conjunto de corta duración. Los Comités Exploratorios Abiertos recibieron una nueva petición en 1993 desde **Turquía**, así como una petición ya recibida anteriormente del **Transcaucaso**.

### Grupos Estatales de PBI

Las 15 ramas de los grupos estatales de PBI en Europa, Norteamérica y el Sur del Pacífico siguen buscando voluntarios para proyectos, recogiendo fondos, publicando el trabajo de PBI y haciendo funcionar la Red de Emergencia. En 1993 se les unió el último de los grupos de apoyo de PBI en **Irlanda**.

### Trabajo del Consejo Internacional

En marzo de 1993, se sustituyó al Consejo Interino nombrado en la última Asamblea General por el Consejo Internacional (CI) que representa a todas las partes de la organización. En 1993, el CI fijó presupuestos para los proyectos y otras estructuras internacionales, aprobó la exploración de nuevos proyectos, nombró otros comités internacionales y definió la nueva política de organización y los procedimientos en nombre de la Asamblea General.

### PBI en la Organización de Las Naciones Unidas (ONU)

El Departamento de Información Pública de la ONU dió el estatuto de ONG a PBI en 1991. **T. Kumar** de PBI-EEUU es nuestro representante en la ONU en Nueva York y **René Wadlow** en Ginebra.

En 1993 T. Kumar y René Wadlow participaron en la Conferencia sobre Derechos Humanos de la ONU en Viena. T. Kumar también participó en varios foros de ONGs en la ONU en Nueva York. PBI está actualmente solicitando el estatuto de ECOSOC en la ONU.

---

*En abril de 1983, Hazel Tulecke, de EEUU, ayudó a abrir el primer equipo de PBI en Guatemala. Diez años después regresó para ver como, desde entonces, más de 300 voluntarios de más de una docena de países habían realizado el trabajo de PBI...*

---

Miembros del Consejo Internacional:

**Lotti Buser** (CH),  
Proyecto de Centroamérica  
**Marie Caraj** (B),  
Representante de Europa  
**Edith Cole** (USA),  
Proyecto de Norteamérica  
**Martin Kuldorff** (S),  
Coordinador Internacional de Finanzas  
**Barbara MacQuarrie** (Can),  
Representante de Norteamérica  
**Bob Siedle-Khan** (USA)  
Proyecto de Sri Lanka  
**Tim Wallis** (GB),  
Secretario Internacional  
**Peter Watson** (NZ),  
Representante de Asia/Pacífico



## PROYECTO DE CENTROAMERICA

Proyecto de Centroamérica:  
192 Spadina Ave.  
Suite 304,  
TORONTO, Ontario  
M5T 2C2 CANADA  
tel: +1-416-594-0429  
fax: +1-416-594-0430  
email: pbi@web.apc.org

## PBI en Guatemala

### *Antecedentes Políticos y Sociales*

Durante 1993, el equipo de PBI de Guatemala fue testigo de muchos acontecimientos de importancia que produjeron algunos cambios y renovaron el espíritu de resistencia de los guatemaltecos. En enero se produjo el retorno histórico del primer grupo de refugiados guatemaltecos a su tierra, tras 10 años en el exilio en México, lo que dió nueva vida y esperanza al movimiento popular.

En mayo, el presidente Jorge Serrano, en un clima de desintegración política, social y económica en el país, intervino con un "autogolpe" con la intención de cambiar el rumbo de los acontecimientos, pero, debido a la presión internacional y nacional, lo que consiguió en realidad fue verse obligado a dejar el cargo. El nombramiento para sustituirle de Ramiro de León Carpio, que anteriormente había sido el ombudsman de los derechos humanos, hizo que aumentara el optimismo sobre las posibilidades de cambios de verdad en Guatemala. Los grupos populares, tanto en la capital como en el campo, aumentaron la presión para que se cambiaran sustancialmente las estructuras militares y gubernamentales. Pero, por el contrario, sus demandas se encontraron con resistencia a los cambios del sistema y con un aumento de la violación sistemática de los derechos humanos que ya sufrían los guatemaltecos.

### *Retorno de los Refugiados*

Los primeros 2400 refugiados retornados llegaron a Guatemala en 67 autobuses el 20 de enero. Seis miembros del equipo y una delegación de 20 personas de PBI acompañaron la entrada. Algunos miembros de equipo acompañaron también a los refugiados a sus nuevos asentamientos en la selva del Ixcán. Los miembros del equipo siguieron visitando esta comunidad para asegurarse del bienestar y el progreso de la primera comunidad de refugiados.

El equipo trabajó todo el año apoyando el proceso general del retorno. Algunos voluntarios acompañaron a las **Comisiones Permanentes (CCPP)** en sus visitas a posibles lugares de asentamiento en el futuro, y en las reuniones. También acompañaron a miembros de la **Comisión de Derechos**

**Humanos de Guatemala (CDHG)** en el exilio cuando entraron al país para participar en la Comisión de Mediación, responsable de intentar resolver los temas de los refugiados, y a miembros de **Refugiados Guatemaltecos Dispersos en México (ARDIGUA)** cuando visitaron Guatemala, así como al segundo retorno en



*Recibimiento en la capital del primer grupo de refugiados retornados.*



PROYECTO DE CENTROAMERICA

diciembre.

Algunos miembros de PBI participaron también durante el año en la **Comisión de Acompañamiento**, y ayudaron a planear, organizar y evaluar el acompañamiento nacional e internacional para los retornos.

*Comunidades de Población en Resistencia (CPRs)*

La presión contra **Comunidades de Población en Resistencia (CPRs)** aumentó cuando estos grupos intentaron intensificar sus esfuerzos para que se les reconociera como poblaciones civiles. PBI participó en una marcha organizada por grupos internacionales y guatemaltecos para intentar llamar la atención sobre la condición de estas comunidades desplazadas dentro del país. En septiembre dos voluntarios visitaron durante dos semanas las CPRs de La Sierra para enterarse mejor de los problemas de esta gente. En octubre acompañamos a la primera delegación de CPRs de La Petén durante su primera visita de relaciones públicas a la capital. A lo largo del año proporcionamos acompañamientos a miembros de CPRs de Sierra y Ixcán en sus viajes dentro del país o a México.

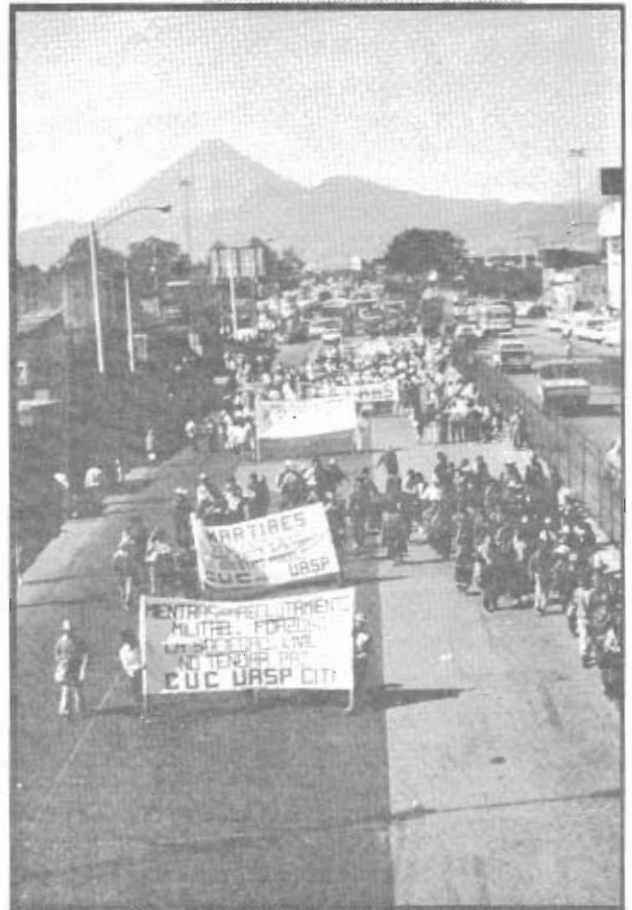
*Movimiento Popular*

La demanda creciente de cambios reales planteada por el movimiento popular fue liderada por algunos grupos bien articulados que, como consecuencia, sufrieron represalias. **La Coordinación Nacional de Viudas Guatemaltecas (CONAVIGUA)** dirigió campañas para la reforma de la ley de reclutamiento militar y para la abolición de la Patrullas Civiles. En uno de los incidentes, miembros de las patrullas civiles atacaron a miembros de CONAVIGUA y del **Comité de Unidad Campesina (CUC)** durante una manifestación pacífica en Colotenango. PBI proporcionó presencia internacional tanto a los que se quedaron para exigir justicia, como a los que tuvieron que escapar de la zona e irse a la sede de CONAVIGUA.

**El Grupo de Apoyo Mutuo para Familiares de Desaparecidos (GAM)** luchó con fuerza para conseguir reformas gubernamentales y establecer una Comisión de la Verdad. A consecuencia de esto, Mario Polanco -uno de sus dirigentes- fue secuestrado y golpeado, registraron la oficina del GAM y se llevaron los ficheros. Se pidió a PBI acompañamiento para Polanco y presencia en la oficina.

*Grupos de Derechos Humanos*

En abril, el equipo empezó a acompañar a un abogado guatemalteco del **Centro para el Estudio, la Investigación y la Promoción de los Derechos Humanos (CIEPRODH)**, que representaba a varias organizaciones populares, entre ellas la comunidad marginada de La Isla. Estaba amenazado de muerte y no había abandonado el país. En septiembre y agosto se pidió al equipo que acompañara a miembros de la **Asociación de Juristas**



Manifestación contra el reclutamiento forzoso, febrero de 1993.

Miembros de la Oficina del Proyecto y voluntarios en 1993:

- Luisa Palmer,
- Coordinadora del Proyecto
- Rusa Jeremic
- Kelty MacCready
- Alex Tokar (USA)
- Andrea Althoff (D)



## PROYECTO DE CENTROAMERICA



Recepción de la delegación de PBI en la CPR de La Sierra.

#### Voluntarios en 1993:

Anne Aleshire (USA)  
 Joseph Cackley (USA)  
 Francisca Denis (B)  
 Tamarah Feder (Can)  
 Tim Giffoli (USA)  
 Larry Goldstein (USA)  
 Jeanne Grabner (D)  
 Raquel Heckscher (USA)  
 Neil Jeffery (GB)  
 Heike Kammer (D)  
 Uirika Oredsson (S)  
 Carmen Urbina Perez (E)  
 Ano Ring (D)  
 Francisco Sans-Madrado (E)  
 Christiane Schulz (D)  
 Dirk Sprenger (D)  
 Alejandro Tomasill (S)  
 Barbara Unger (D)  
 Gracia Valliant (USA)  
 Maya Vaughan (GB)  
 Ellen van der Zande (NL)  
 Chantal Varrin (CH)  
 Didier Varrin (CH)  
 Catherine Verbruggen (B)  
 Aile Verstoep (NL)



**Guatemaltecos** cuando fueron a observar las exhumaciones en Retalhuleu, donde equipos de forenses estaban buscando el cuerpo de un comandante de la guerrilla que, según la versión de los militares habría muerto en combate, pero su mujer estadounidense creía que había sido retenido en una prisión clandestina.

### Sindicatos

Carlos Gómez, de **Trabajadores Unidos de Quetzaltenango (UTQ)** recibió varios disparos y resultó herido de gravedad cuando volvía en autobús de la marcha a las CPRs. Le robaron el video sobre la visita, la cámara y la cintas. Debido a las continuas amenazas de muerte que recibía, PBI le proporcionó

una presencia de 24 horas en el hospital y le acompañó cuando dejó el país. Durante todo el año se proporcionó acompañamiento a varios miembros de otros sindicatos cuando estaban amenazados o intimidados.

### En el Campo

Voluntarios de PBI proporcionaron acompañamiento a miembros del **Consejo de Comunidades Etnicas (CERJ)** durante sus visitas a comunidades aisladas. También se acompañó a una doctora y a un cura amenazados por su trabajo para abrir una clínica de salud en Santa Eulalia, Huehuetenango, así como a miembros de varios grupos que estaban presentes en las exhumaciones de víctimas de la violencia, en una marcha de protesta contra las patrullas civiles en el departamento de Solola, y en muchos viajes de un lugar a otro de miembros del movimiento popular.

### En la Capital

El equipo siguió proporcionando presencias y visitas a muchos grupos del movimiento popular con sede en la ciudad de Guatemala, cuando estaban bajo amenaza.

### La Red de Urgencia

La Red de Urgencia se activó seis veces en 1993, a petición del equipo de Guatemala, debido a: una amenaza de muerte al equipo, un atentado contra un sindicalista, patrullas civiles disparando contra una manifestación pacífica, aumento de la violencia y de las amenazas contra CONAVIGUA, el secuestro del líder del Grupo de Apoyo Mutuo para Familiares de Desaparecidos (GAM) y el aumento general de la represión y la violación de los derechos humanos. Durante el "autogolpe", del 26 de mayo al 3 de junio, la Red se usó como un medio para ayudar a sacar la información fuera del país sin hacer una activación normal.

## PBI en el Sur de Sri Lanka

### *Situación Política y Derechos Humanos*

El hito político del año fue el asesinato del Presidente Premadasa el día 1 de mayo. Le sustituyó el anterior Primer Ministro, D.B. Wijetunge, quien, rápidamente, tranquilizó a la opinión pública sobre el mantenimiento del status quo en política internacional y economía. En este periodo, miles de Tamiles fueron arbitrariamente acorralados y detenidos por la policía y las fuerzas de seguridad en Colombo. Las Regulaciones de Emergencia siguen vigentes y se ampliaron en diciembre para reforzar la capacidad de acción en acusaciones de sedición y para aplicar el registro obligatorio de las Organizaciones No Gubernamentales (ONGs). Las persecuciones a las ONGs provocaron restricciones en lo legal, político y en la libertad de prensa, y los derechos de los sindicatos siguen estando muy restringidos, especialmente en las Zonas de Libre Comercio.

En el noreste, la Guerra de 'Eelam II' entró en su cuarto año. Un ataque de los Tigres de Liberación Tamil Eelam (LTTE) en noviembre, provocó la mayor pérdida de vidas en esta guerra étnica en diez años.

### *Abogados*

PBI mantuvo su presencia con **Abogados pro Derechos Humanos y Desarrollo (LHRD)** durante los primeros meses del año; fue un periodo muy tenso, ya que habían recibido serias amenazas en 1992. Desde abril, PBI escoltó al abogado **Tharmalingam Selvakumar**, quien, tras ser capturado, torturado y detenido, comenzó un proceso legal contra la policía y el grupo armado Tamil, Eelam People's Democratic Party (EPDP).

### *Grupos Comunitarios*

El Equipo mantuvo presencias en dos grupos de base católicos, **Negombo United People's Organisation (NUPO)** y su grupo hermano **Kotugoda United People's Organization (KUPO)**, ambos en el área de Negombo, al norte de Colombo.

### *Periodistas*

La presión y persecución a la prensa fueron muy duras. Tras el cierre de algunos periódicos críticos con el gobierno, se pidió a PBI que mandara observadores a manifestaciones para la **Libertad de Prensa Democrática**. Durante varias semanas escoltamos a un oficial del **Movimiento por la Libertad de Prensa**. PBI estuvo presente en manifestaciones contra los planes de dar mayor frecuencia, de 35 kilowattios a 500, a la emisora de radio Voz de America (VOA), con base en la costa oeste cerca de Chilaw.

Proyecto de Sri Lanka:  
32 Clare Road  
HALIFAX HX1 2HX  
Gran Bretaña  
tel: +44-422-38170  
fax: +44-422-381701  
e-mail: pbi@po.gn



*Yutaka Ohata, miembro del equipo de PBI con huelguistas de Swadeshi, Sri Lanka*

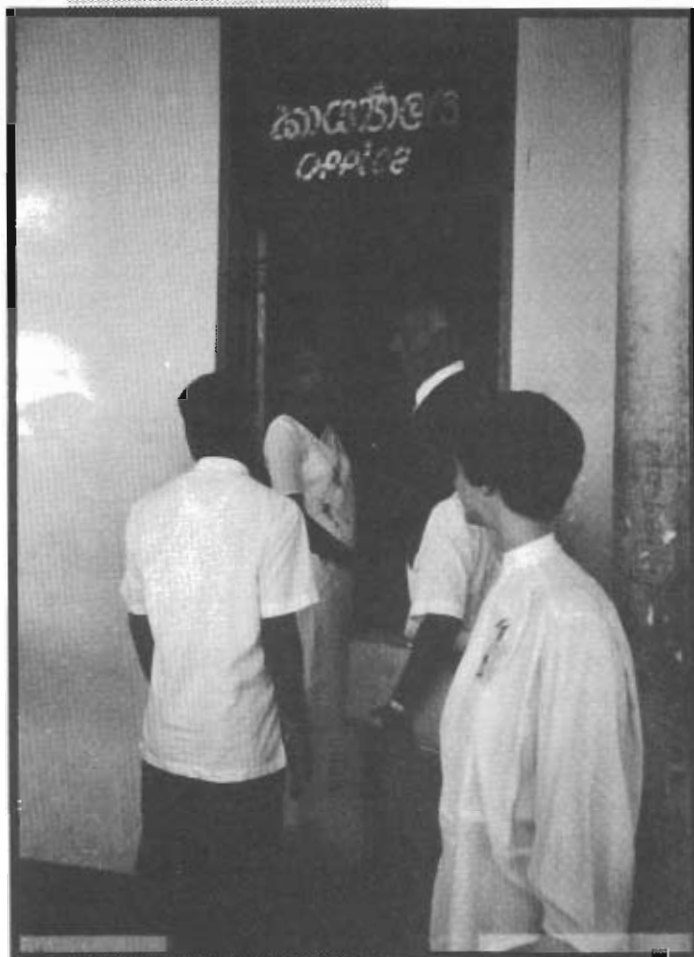
### Proyecto de Sri Lanka Voluntarios Durante 1993:

Peter Gordon (GB)  
Rita Richter (D)  
Mark Chapman (Ire)  
Betty Tennett (NZ)  
Simon Harris (GB)  
Helen Stevenson (Austral)  
Oliver Woywode (D)  
Toby Armour (USA)  
Tina Clarke (USA)  
Almut Wadie (D)  
Pat Coy (USA)  
Yutaka Ohata (Japón)  
Yann Forget (F)  
Melissa Butcher (Austral)  
Mark Hoolihan (USA)



## PROYECTO DE SRI LANKA

*"He estado en contacto con PBI en Sri Lanka y les he presentado varios casos de personas cuyas vidas estaban amenazadas, y PBI les ha prestado su servicio de acompañamiento con gran eficacia." Suriya Wickremasinghe, Movimiento pro Derechos Civiles*



*Almut Wadle, voluntario de PBI, observando en el Tribunal de Justicia de Embilipitiya.*

### Sindicatos

La mayor parte del trabajo del equipo en 1993 estuvo relacionado con sindicatos. Observadores de PBI estuvieron en manifestaciones y huelgas, sobre todo en Colombo y en la **Zona de Libre Comercio (FTZ)**, en la costa oeste. Huvo seis manifestaciones importantes frente a las puertas de la FTZ. En una de ellas, los participantes fueron rodeados, detenidos sin juicio y maltratados en las dependencias policiales. Tras ésto, el equipo escoltó al sindicalista Britto Fernando, quien hace poco recibió una compensación por maltratos policiales.

También se facilitó presencia en la actuación de un "píquete itinerario" que recorrió todo Colombo en agosto, para conmemorar el 40 aniversario de la huelga general.

PBI estuvo presente en huelgas en varias fábricas. En una de ellas, en noviembre, la de la **fábrica de jabón Swadeshi**, la atención se centró en un huelguista que subió a uno de los depósitos de agua y se quedó cinco días, sin comida ni agua, hasta que se logró un acuerdo y bajó.

### Refugiados

PBI trabajó también algo con refugiados. Actualmente hay varios cientos de personas viviendo en campos de refugiados en la zona de Colombo -unos han regresado del extranjero y otros son desplazados internos que escaparon de la violencia del conflicto en el noreste-. Hay mucha presión para reasentar a esta gente. En julio, se pidió al Equipo que tuviera observadores a las afueras del **campo de refugiados de Vivekananda** en Colombo, cuyos habitantes estaban a punto de ser obligados a volver a Batticaloa. Los refugiados nos expresaron que la presencia de PBI evitó que la policía y el ejército obligaran a los refugiados a subir a los autobuses hacia Batticaloa.

## PBI en el Este de Sri Lanka

Durante 1993 PBI empezó a funcionar la segunda base en **Batticaloa**, en el este de Sri Lanka. Tras hacer buenos contactos en la zona, facilitamos varias escoltas y presencias. Algunas de las escoltas del Equipo permitieron a trabajadores sociales y médicos trabajar en zonas rurales aisladas por falta de transporte público o por la posibilidad de ser detenidos en los controles policiales o del ejército.

Estuvimos presentes en el Encuentro Anual de la **Asociación**





## PROYECTO DE SRI LANKA

de **Periodistas del Este de Ceylán**, lo que permitió que miembros de diferentes comunidades religiosas se sintieran seguros para asistir a la asamblea en una localidad musulmana.

Mantener dos bases en el país resultó problemático para el Equipo. En agosto se decidió cerrar la de Batticaloa y concentrar al Equipo en Colombo y, desde allí, cubrir toda la isla.

### Oficina y Comité

En la reunión de agosto, el Comité del Proyecto de Sri Lanka revisó el trabajo del Equipo en los últimos tres años y aconsejó que el Proyecto continuara otros dos años bajo un nuevo mandato que haga especial énfasis en el conflicto Norte-Sur del país. En 1993 trabajaron en la oficina Joy Boustred, Coordinador del Proyecto; Sue Perkins, Coordinadora de Finanzas; John Lockett, Ayudante del Proyecto, y Julian Hodgkin, voluntario en la oficina.



*Ceremonia fuera de la Zona de Libre Comercio para conmemorar el asesinato de un líder sindicalista. Sri Lanka, 6 de febrero.*

## EXPLORACION EN LOS BALCANES

### Exploración en Osijek

En respuesta a una petición urgente de ayuda del **Centro por la Paz, No-Violencia y Derechos Humanos** de Osijek, en Croacia del Este, un Equipo Exploratorio (ET) de cuatro personas de PBI fue a la zona en enero de 1993. Presiones políticas de otras fuentes, habían disminuido la intimidación violenta que sufría el Centro, por lo que el ET llegó a la conclusión de que no se necesitaba una presencia internacional en Osijek.

### Equipo de Paz de los Balcanes

Llegaron peticiones de la red de **Centros Antibélicos** en Croacia, así como de la **Liga Democrática de Kosovo (LDK)**, el **Consejo para la defensa de los Derechos Humanos**, y otros grupos que protegen los derechos de las minorías en Kosovo. Para poder atenderlas, PBI se unió a War Resisters International, Movimiento Internacional de Reconciliación, Bund für Soziale Verteidigung (Alemania) y otros grupos en Francia y en Suiza, para formar el Proyecto de Equipo de Paz de los Balcanes.

Un equipo conjunto de voluntarios irá a Croacia en 1994 para fortalecer los esfuerzos de los grupos pacifistas locales, y un Equipo Exploratorio conjunto irá a Kosovo pronto.

**Miembros del Equipo  
Exploratorio de Croacia:**  
Anders Malmsten (S)  
Steve Blackaby (GB)  
Eric Bachmann (D)  
Louis Kuhn (CH)



*Anders Malmstem, miembro del ET, detrás del puente destruido en Osijek que ahora separa la zona serbia de la croata.*



## PROYECTO DE NORTEAMERICA

Proyecto de Norteamérica:  
 HC 65 Box 138  
 CANTON NY 13617  
 EEUU  
 tel: +1-315-386-4852  
 fax: +1-315-386-5259  
 e-mail: pbinap@web

## PBI en América del Norte

### Maliotenam

En diciembre de 1992, el Proyecto de PBI en América del Norte (NAP) recibió una petición de la **Coalición para Nitassinan** para escoltar al portavoz de la Coalición, Gilbert Pilot, a las Naciones Unidas y para que estuviera presente en una barricada Innu en Maliotenam, Quebec, cerca de las Sept-Iles. El NAP respondió a la petición, proporcionando la escolta temporal y dos voluntarios de PBI, que mantuvieron una presencia de 24 horas diarias en la barricada durante cuatro días. PBI recibió elogios del Jefe de la Policía Amerindia por haber reducido el potencial de violencia en la barricada.

En junio de 1993 el NAP respondió de nuevo a una petición de la Coalición para Nitassinan, de una presencia de seis meses en Sept-Iles, en Quebec, relativa a un conflicto sobre la propuesta de construcción de una presa en terrenos indígenas reclamados por Hydro-Quebec. El NAP tuvo a un equipo internacional de 2-3 voluntarios en la zona de Sept-Iles hasta finales de Noviembre. Durante ese tiempo, los voluntarios de PBI trabajaron con las diferentes partes en conflicto, para entender mejor el conflicto y la cultura. De paso, identificaron otros factores conflictivos, como polarización dentro de las comunidades Innu y problemas sociales que afectaban a dichas comunidades.

### Davis Inlet

A finales de diciembre de 1993, el NAP recibió una petición de la Nación Innu para que enviara un equipo a **Davis Inlet** (también conocido como Utshimassits), en Labrador, Canadá. Los Innu habían pedido a un juez de ambulante y a la policía que dejaran su comunidad y les preocupaba el cómo y cuándo volvería la policía. El NAP envió dos voluntarios a Davis Inlet como observadores internacionales y para que dieran entrenamientos de no-violencia. Miembros de PBI se reunieron con los Innu, autoridades provinciales y federales y la policía, y organizaron talleres en la escuela y para la comunidad en general.

### Otras Comunidades Indígenas

En marzo, el NAP recibió una petición de **Onondaga**, en el Estado Central de Nueva York, sobre una disputa entre los Jefes y hombres de negocios. Se hicieron barricadas delante de negocios acusados de no pagar impuestos locales. Voluntarios de PBI fueron



Barricada Innu en Maliotenam, Quebec, en protesta contra el proyecto de una presa hidroeléctrica de 2000 millones de dólares.



## PROYECTO DE NORTEAMERICA

a reunirse con integrantes de la comunidad de negocios indígena y la Longhouse. PBI no dejó una presencia pero sigue en contacto.

NAP ha mantenido contactos con otras comunidades indígenas en las que ha habido conflicto continuado, como: una **comunidad Ojibway** en Cape Croker, Ontario -disputa sobre derechos de pesca-; en la **Reserva Golden Hill Pangusett**, Connecticut -disputa sobre la venta de tabaco-; **los Western Shoshone**, en Nevada -las autoridades Federales han confiscado ganado de la familia Dann, para expulsarla de unas tierras que están en una zona de pruebas nucleares-; **los Cree**, en James Bay, Quebec, donde Hydro-Quebec propone construir más presas; y **Big Mountain**, en Arizona -intentos del Gobierno Federal para hacer cambiar de ubicación al pueblo Navajo, para asegurar la producción de carbón y uranio-.



Juegos durante un taller de PBI sobre impulsos violentos con adolescentes Innu en Davis Inlet.

### Formación

El NAP hizo tres entrenamientos para voluntarios en 1993. En febrero, 14 personas participaron en el de Canton, Nueva York. En noviembre hubo un entrenamiento para proyectos conjuntos en Toronto, con 17 participantes. También en noviembre hubo un entrenamiento conjunto de NAP, SLP y Chad en Assens, Suiza, con 28 participantes. Los entrenadores indígenas, **Tom Sullivan**, un Mohawk, **Tona Mason**, una Cayuga, **Maddy Harper**, un Ojibway, y **Milo Yellow Hair**, un Lakota, ayudaron a presentar los aspectos culturales y políticos de nuestro trabajo en estos entrenamientos.

### Oficina y Comité

El NAP contrató a Steve Molnar como coordinador de Proyecto a media jornada en febrero y fijó su oficina en Canton, Nueva York, con Christophe Pochon de voluntario por horas. El Coordinador está a cargo de trabajar con el equipo y comité del proyecto, contactar con las comunidades indígenas, buscar y entrenar voluntarios, ayudar en la recogida de fondos, comunicarse con las otras partes de PBI y mantener la oficina. Ulli Laubenthal, de Alemania se hizo cargo de la Coordinación Europea a principios de año y está a cargo de mantener el contacto con los grupos estatales europeos, localizar, formar y seleccionar voluntarios europeos y contactar con grupos interesados en temas de indígenas.

El Comité de Proyecto de NAP pasó un periodo de transición a principios de año. Se formó un nuevo comité integrado por: los dos coordinadores, junto con Tona Mason, una indígena de Ontario; Bob Staley-Mays de Vermont, que ha trabajado en asuntos relacionados con los Cree; Alaine Hawkins de Toronto (presidenta del proyecto) y Alan Dixo, de Ottawa (miembro del equipo). Después se unió Edith Cole, como nuevo miembro del Consejo Internacional en representación del NAP.

### Voluntarios del Proyecto de Norteamérica en 1993:

Norman Beaudet (Can)  
Alain Richard (F)  
Alan Dixon (Can)  
Edith Cole (USA)  
Toby Armour (USA)  
Mary Loehr (USA)  
Andre Lariviere (Can)  
Phyllis Fischer (Can)



## Exploración en Colombia



Los miembros del EE, Janey Skinner y Quique Eguren, observando una manifestación de profesores en Bogotá.

Miembros del Equipo  
Exploratorio de Colombia:  
Janey Skinner (USA),  
Quique Eguren (E)  
Francesc Riera (E)  
Marcela Rodríguez (Col.)

### Situación Política

El movimiento popular colombiano creció en los 70 debido a la demanda de los indios del sur de sus derechos territoriales y culturales, a la batalla emprendida por los trabajadores del banano en el norte para que se reconociera un sindicato básico, la lucha de los campesinos en el este por la tierra y servicios básicos y a que los negros se organizaron por primera vez en Choco -en el este-, el departamento más pobre de Colombia. En los 80, este movimiento ya tenía mucha experiencia. Creció en número, militancia y grado de organización, pero en medio de una brutalidad sin precedentes.

### Peticiones a PBI

En 1989 Daniel Espitia, un representante de **Asociación Nacional Unificada de Campesinos (ANUC)**, pidió de modo informal la presencia de PBI para sí mismo y para su organización. Meses después le asesinaron en su casa, delante de sus hijos. Hasta 1993 PBI había recibido peticiones de otras organizaciones e individuos que trabajan con métodos pacíficos para solucionar los problemas de Colombia. Con el apoyo financiero de Christian Aid (RU) y Diakonia and Misereor (Alemania), PBI pudo enviar un equipo de exploración para estudiar las posibilidades de abrir un proyecto.

Un equipo de cuatro personas -dos españoles, una americana y una colombiana, todos con gran experiencia dentro PBI, además de en Centroamérica y Suramérica-, visitó varias zonas del país y tuvo reuniones con unas 127 organizaciones. Entre éstas había grupos en dos centros: Barrancabermeja y Bogotá.

### Barrancabermeja

Barrancabermeja está situada en una de las áreas más violentas de Colombia. Una respuesta a esta violencia es el **Refugio/Asentamiento de Campesinos** dirigido por la organización **Justicia y Paz** en asociación con otros grupos que intentan evitar que los desplazamientos internos se conviertan en una característica permanente de la vida en Barranca. Desde el comienzo, la estabilidad y seguridad del refugio/asentamiento se ha visto amenazada por ataques armados nocturnos y asesinatos. **El Comité Regional de Derechos Humanos (CREDHOS)**, organización local para la protección y la promoción de derechos humanos, investiga este tipo de crímenes. Pero CREDHOS se ha convertido también en víctima de la misma represión y el asesinato de cinco de sus líderes y miembros y el exilio forzado de otros, detuvo su trabajo.

## PROYECTO DE COLOMBIA

### Bogota

Muchas organizaciones del movimiento popular colombiano tienen su sede en la capital, Bogota. Allí el equipo de exploración habló de las peticiones de acompañamiento, educación por la paz y trabajo de información con la **Asociación de Familiares de los Detenidos y Desaparecidos, Justicia y Paz, AVRE**, asociación que ofrece asistencia psicológica y médica a las víctimas de la violencia y **MINGA**, colectivo de abogados y profesores que trabaja por la defensa social y los derechos humanos.

### La Apertura de un Nuevo Proyecto en Colombia

Dos meses de investigación y evaluación permitieron al equipo de exploración de PBI recomendar un proyecto con base en estos dos lugares, Barrancabermeja y Bogota. Está previsto que para septiembre de 1994 haya un equipo de ocho personas trabajando en Colombia, una vez que se haya acabado con los preparativos necesarios que le aseguren un adecuado apoyo moral, político y económico.

## COMITE EXPLORATORIO DE TCHAD

### Exploración en Tchad

A lo largo de 1993, el Comité de Exploración de Tchad estudió la factibilidad y la necesidad de un proyecto de PBI en Tchad, enviando un equipo de investigación en octubre. Tchad sigue siendo un país al margen debido un conflicto que tiene dimensiones geopolíticas, económicas, étnicas y religiosas, incluso tras la celebración de la 'National Sovereignty Conference' (Conferencia de Soberanía Nacional) a principios de 1993.

La inestabilidad se debe a la desastrosa situación económica y a media docena de guerrillas que operan en diferentes zonas del país. Amnistía Internacional ha denunciado al gobierno por tolerar y, en algunos casos, incluso provocar violaciones de derechos humanos. Hay una profunda animosidad entre los Musulmanes del norte y los Católicos del sur. En esta mezcla de tensiones, prejuicios y sufrimiento, los enormes esfuerzos de asociaciones cívicas para conseguir la democracia, la paz y los derechos humanos, han provocado grandes expectativas entre la población.

Aunque, de momento, hay pocas peticiones del trabajo tradicional de acompañamiento de PBI, hay un acuerdo total sobre la necesidad de un equipo de PBI que observe e informe, sobre todo fuera de la capital, N'Djamena. También se recibieron peticiones para entrenamientos, que consideramos prioritarios. Dependiendo de la decisión final que se tome a finales de abril, esperamos poder enviar el primer equipo a Tchad para octubre de 1994.

*"La presencia de un equipo de PBI sería muy positiva. Aminoraría el impacto de la acción militar sobre la población civil y crearía mayores espacios para que la gente colabore con grupos de derechos humanos y sea capaz de organizar una contra-acción en defensa de los derechos humanos."*

Miembros del Equipo  
Exploratorio en Tchad:  
Lotti Buser (CH)  
Hagen Berndt (D)  
Béat Furger (F)  
Marie-Cath Menozzi (F)



Reunión con miembros de la Asociación de Tchad para la Defensa y Promoción de los Derechos Humanos (ATPDH), N'Djaména, Octubre de 1993



## HAITI: EL CLAMOR POR LA JUSTICIA

## Presencia de PBI en HAITI

### *El Clamor por la Justicia*

Entre Septiembre y diciembre de 1993, más de 70 voluntarios viajaron a Haití para ofrecer su presencia no violenta a los que están sufriendo una represión violenta. 'El Clamor por la Justicia, Presencia no-violenta en Haití', una coalición formada por nueve organizaciones, entre ellas PBI, llevó a cabo este ambicioso proyecto, que empezó sólo unos meses antes de que llegaran los primeros voluntarios. La contribución específica de PBI al proyecto fue el diseño del **programa de entrenamiento** para todos los voluntarios, encontrar y formar entrenadores, y proporcionar voluntarios con experiencia para acompañamientos.

Durante tres meses hubo una media de unos 20 voluntarios, en **seis comunidades diferentes**. En algunos casos, los equipos estuvieron acompañando a un pueblo entero, dando a conocer su presencia con la esperanza de que el nivel general de violencia disminuyera. En otros, los equipos **acompañaron a sacerdotes** que estaban investigando activamente violaciones de los derechos humanos. En varios incidentes, los voluntarios ayudaron a **asegurar la puesta en libertad de prisioneros detenidos ilegalmente**.

### *Antecedentes Políticos*

Entramos en Haití a principios del tercer año de control de los dirigentes del golpe que derrocó al Presidente elegido democráticamente, Jean Bertrand Aristide. Durante el verano se habían firmado los acuerdos de Governors Island, que prometían una vuelta negociada a la democracia. Las esperanzas surgidas de estos acuerdos se desvanecieron. En septiembre, el Ministro de Justicia del Presidente Aristide, Guy Mallory fue asesinado, así como otro defensor clave de democracia, Antione Izmyery. Bandas paramilitares bloquearon la entrada a sus oficinas de otros miembros del Gabinete (entre ellos Claudette Werleigh, miembro del comité de dirección El Clamor por la Justicia hasta que Aristide la nombró Ministra de Asuntos Exteriores).

Finalmente, a mediados de Octubre, el acuerdo de Governors Island fue sabotado por completo cuando el General Cedras se negó a dimitir. Un buque de guerra lleno de "consejeros" militares de ONU/EEUU se negó a atracar cuando un pequeño grupo paramilitar se reunió en los muelles blandiendo pistolas y botellas de cerveza.

### *El Clamor por la Justicia Continúa*

La retirada por sorpresa de todos los observadores de la ONU dejó a los Haitianos sintiéndose completamente abandonados, y a nuestros voluntarios de El Clamor por la Justicia como la única presencia internacional significativa de derechos humanos en el Haití rural. Afortunadamente, el contingente mas numeroso de



Miembros de PBI en Haití, Noviembre de 1993: Ed Kinane, Hazel Tulecke, Liam Mahony, Ann Tiffany, T.Kumar, Bill Houston. En la foto falta Bué Alred.



## HAITI: LLAMADA POR LA JUSTICIA

voluntarios llegó justo después de estos acontecimientos.

Los activistas haitianos que solicitaron y aconsejaron el proyecto opinaban que, aunque todavía no era el momento para que el movimiento democrático saliera abiertamente a la luz, la presencia de El Clamor por la Justicia era esencial y representaba uno de los pocos signos de esperanza desde de la comunidad internacional.

### *Estudiar un Proyecto de Larga Duración*

Durante su participación en El Clamor por la Justicia, los representantes de PBI llevaron a cabo una investigación en profundidad de las realidades logísticas y políticas sobre el terreno, sentando los cimientos para trabajos futuros. Los activistas democráticos de Haití aún necesitan todo el apoyo internacional que podamos proporcionarles. Seguiremos cooperando con otras organizaciones en 1994 para proporcionar tanto apoyo y presencia como sea posible. PBI está estudiando la posibilidad de empezar una presencia de larga duración para este esperanzador movimiento democrático, que no seguirá siendo silenciado por mucho tiempo.

*(Queremos dar las gracias a la European Human Rights Foundation, la Rex Foundation, la Peace Development Fund y Barrow y Geraldine Cadbury Trust por hacer posible este trabajo de exploración)*

## OFICINA INTERNACIONAL

La Oficina Internacional (OI) en Londres da apoyo administrativo y de organización a los proyectos de PBI, comités internacionales y grupos locales. Está a cargo, así mismo, de producir el Informe Anual de PBI, recoger y distribuir la información sobre la organización, coordinar la representación de PBI a nivel internacional y actuar como punto de referencia para los nuevos proyectos y los nuevos grupos estatales.

En 1993 la OI ayudó a preparar una reunión cara a cara del Consejo Internacional (en marzo, en Chicago), cuatro conferencias telefónicas y cinco decisiones por fax. Hizo los envíos a los grupos estatales y a otros cuerpos de PBI. Apoyó cuatro proyectos de exploración activos (en Haití, Croacia, Colombia y Tchad) y a personas que intentaban empezar nuevos grupos estatales en Estonia, Grecia, Dinamarca, Japón, Bangladesh, Sierra Leone, India e Irlanda.

Los trabajadores y voluntarios de la oficina fueron durante 1993 fueron: Karen Robinson (Encargada de Oficina), Tim Wallis (Secretario Internacional), Helen Yuill (Secretaria Administrativa), Frank Berner y Anneloes den Hengst (Encargados de Comunicaciones), Carolyn Pratum (Informe Anual 1992), Kerry Neal (Encargado de Finanzas), Jackie Butrón (Secretaria), Almudena Díaz, Paso Grebilla y Carmén López (Traducciones).

*Joel Klasson, voluntario de El Clamor por la Justicia, estaba fuera de la rectoría cuando presencié un secuestro a punta de pistola. Se llevaron a la víctima a la sede de FRAPH (organización formada recientemente, que se autodenomina partido político, pero conocida por sus técnicas de intimidación paramilitares). Seis miembros de El Clamor por la Justicia fueron a la sede de FRAPH a investigar, pero hombres armados les impidieron la entrada. Miembros del equipo mantuvieron una presencia en el exterior, al tiempo que gente de la ciudad se reunía en los alrededores para observar. Un político moderado local se ofreció a intervenir y, junto a tres voluntarios, se acercó a los integrantes de FRAPH diciendo "No podemos dejar que los extranjeros nos vean actuar de esta manera". Al final le dejaron entrar y, una vez en el interior, les convenció para que liberaran al prisionero, que había sido brutalmente golpeado.*

Oficina Internacional:  
5 Caledonian Road  
London N1 9DX  
GRAN BRETAÑA  
tel: +44-71-713-0392  
fax: +44-71-837-2290  
email: [pbilo@gn.apc.org](mailto:pbilo@gn.apc.org)



## GRUPOS ESTATALES DE PBI

**PBI Australia**

c/o Michael Salla  
1/6 Macademia Street  
WYNNUM WEST QLD 4178  
Australia

**PBI Austria**

c/o Markus Rieghofer  
Schutzenstrasse 46g 12-75  
6020 INNSBRUCK  
Austria

**PBI Bélgica**

35 rue Van Elewijck  
1050 BRUSELAS  
Bélgica

**PBI Gran Bretaña**

Top Floor  
5 Caledonian Road  
N1 9DX LONDRES  
Gran Bretaña

**PBI Canada**

192 Spadina Ave. Suite 304  
TORONTO ONT M5T 2C2  
Canada

**PBI Francia**

c/o Herve Belin  
Pont de Bader  
09200 MOULIS  
Francia

**PBI Australia**

PBI Australia comenzó a actuar en 1991 y su número de miembros activos sigue fluctuando debido al movimiento de activistas claves tanto al extranjero como dentro del estado. La Red de Urgencia continúa activándose con éxito y se organizó una gira nacional en 1993 para un voluntario retornado del proyecto de Sri Lanka.

**PBI Austria**

Los boletines de PBI se distribuyen a unos 100 personas en Austria y muchos de ellas ayudan a activar la Red de Urgencia. Sin embargo, no hay todavía un grupo que coordine las actividades.

**PBI Bélgica**

Con una base de apoyo de 100 personas, PBI Bélgica se está haciendo conocida por sus entrenamientos en el tema de resolución de conflictos. Voluntarios retornados dieron charlas públicas, aparecieron en los medios de comunicación y ayudaron en la recogida de fondos.

**PBI Gran Bretaña**

En 1993 dos ex-voluntarios del proyecto de Guatemala han formado una nueva oficina de PBI Gran Bretaña en Londres. Esto les permite estar en contacto con organizaciones como Amnistía Internacional y la Asociación de las Naciones Unidas, así como con Miembros del Parlamento y las ONG locales. PBI-Gran Bretaña organiza dos entrenamientos anuales a nivel estatal, produce un boletín trimestral y tiene una Red de Urgencia de 150 personas.

**PBI Canadá**

PBI Canadá siguió su proyecto de educación para la paz "Escucha la voces de nuestros vecinos", con presentaciones en siete escuelas en la zona de Toronto. Se llevaron a cabo entrenamientos para el proyecto del CAP en octubre, en la zona de Montreal, y para los proyectos de Sri Lanka y NAP en noviembre en la zona de Toronto. En la oficina de Toronto seguimos teniendo una persona a jornada completa dedicada a la recogida de fondos y otra por horas para el trabajo de oficina. Además hubo tres voluntarios extranjeros trabajando en la oficina durante 1993. El boletín estatal se distribuye a unas 1600 personas y organizaciones y unas 244 personas y organizaciones participan en la Red de Urgencia.

**PBI Francia**

PBI Francia está integrada por un pequeño número de activistas que están muy dispersos. La junta directiva tuvo dos conferencias telefónicas y dos reuniones en París durante el año para intentar dar cierta coherencia a la organización. Se va a designar a un voluntario un día por semana para que haga recogida de fondos y organice charlas por el país. Unas 300 personas participan en La Red de Urgencia, que es nuestra actividad principal.





## GRUPOS ESTATALES DE PBI

### **PBI Alemania**

Hay dos grupos activos, en Hamburgo y en Berlín, y un tercero empezando en Essen. Dos personas están trabajando a jornada completa en la oficina de PBI en Neuwied; una es responsable de coordinación y la otra de relaciones públicas. Voluntarios de Proyecto dieron charlas en 40 reuniones por toda Alemania en 1993, e proyectaron diapositivas sobre su retorno. 90 participantes envían faxes y unos 190 escriben cartas en respuesta a las activaciones de la Red. Estamos trabajando para mejorar los contactos a alto nivel, sobre todo con representantes del Gobierno alemán y de organizaciones de la Iglesia. Enviamos un boletín trimestral a la región de habla alemana a 2000 suscriptores.

### **PBI Irlanda**

Un nuevo grupo de PBI empezó aquí en el verano de 1993, con 6 personas activas en Dublín y Belfast. El trabajo se centró en formar el grupo y entablar contactos con ONGs, organizaciones de solidaridad y de derechos humanos. Nuestro próximo paso es desarrollar nuestra estrategias de recogida de fondos, captación de voluntarios, publicidad y creación de una Red de Urgencia.

### **PBI Italia**

PBI Italia tiene un interés especial en Ex-Yugoslavia, se ha creado un grupo de trabajo para contactar con otros activistas italianos de grupos pacifistas y de derechos humanos que trabajan en solidaridad con gente afectada por la guerra. Hay tres grupos locales y siete grupos de trabajo en toda Italia, con mas o menos 150 personas apoyando activamente y unas 1000 suscritas al boletín de PBI-Italia. 20 personas participaron en tres talleres para posibles voluntarios y 250 personas tomaron parte en La Red de Urgencia, entre ellas algunos diputados de la Asamblea Nacional.

### **PBI Holanda**

La mejora de nuestro boletín supuso un aumento sustancial en el número de donantes (400 personas y unas 30 organizaciones están haciendo aportaciones a PBI). Las apariciones en la prensa incluyeron una entrevista con el nuevo ministro de Asuntos Exteriores holandés, en la que alabó el trabajo de PBI. Dos miembros tuvieron reuniones con Amnistía Internacional, Greenpeace, Médicos sin Fronteras, UNICEF y UNESCO, con el propósito de aprender de estas organizaciones. El Boletín trimestral llega a unos 700 personas y otras 20 personas participan en la Red de Urgencia.

### **Aotearoa/Nueva Zelanda**

PBI Aotearoa organizó un entrenamiento para el proyecto de Sri Lanka y la primera persona de los primeros voluntarios aceptados se unió al equipo en enero de 1994. El primer voluntario retornado dió unas charlas por el país con mucho éxito. A fines de 1993, por primera vez, la mayor parte del equipo en Sri Lanka es de la zona de Asia/Pacífico. Unas 40 personas, muchas de las cuales viven en comunidades rurales pequeñas o aisladas, colaboran con La Red.



*Asemblea Europea, Suecia, Febrero 1993*

**PBI Alemania**  
Engerserstrasse 74A  
56564 NEUWIED  
Alemania

**PBI Irlanda**  
c/o Iain Attack  
2 Workman Avenue  
BELFAST BT 13 3FB  
Irlanda del Norte

**PBI Italia**  
Via Maria Franza 14 A  
10010 CALEA DI LESSOLO (TO)  
Italia

**PBI Holanda**  
Hardesteinstraat 6  
8012 ET ZWOLLE  
Holanda

**PBI Nueva Zelanda/Aotearoa**  
c/o Peter Watson  
PO Box 6811 Newton  
TAMAKAI-MAKAURAU 1  
Nueva Zelanda



## GRUPOS ESTATALES DE PBI

**PBI Noruega**  
 c/o Torben Jonsson Larjedal  
 PO Box 293  
 1322 HOVIK  
 Noruega

**PBI España**  
 PO Box 2042  
 01080 VITORIA-GASTEIZ  
 España

**PBI Suecia**  
 Kungäkatan 30  
 75321 UPPSALA  
 Suecia

**PBI Suiza**  
 C.P. 178  
 1000 LAUSANNE 3 Cour  
 Suiza

**PBI EEUU**  
 347 Dolores Street, Suite 228  
 SAN FRANCISCO CA 94110  
 EEUU



### **PBI Noruega**

Un pequeño grupo se creó recientemente con apoyo de PBI Suecia. Noruega estuvo representada por primera vez en la Asamblea Europea en Suecia, pero el grupo sigue siendo pequeño, con poco éxito en la recogida de fondos hasta el momento.

### **PBI España**

PBI España tiene grupos locales en Cantabria, Madrid, Valladolid y Vitoria (Gasteiz), con unos 300 miembros y unos 200 contactos a través del Boletín o la Red de Urgencia y 35 personas activas. PBI España continúa recibiendo ingresos de los "Objetores Fiscales". España publicó y distribuyó 670 copias de la edición española de Boletín mensual de Proyectos de PBI. Un voluntario que volvió de Guatemala dió charlas en 5 ciudades para informar sobre el trabajo de PBI y la situación política.

### **PBI Suecia**

Suecia ahora tiene dos grupos locales con 35 miembros activos y una oficina nacional en Goteburg. En 1993 acogimos la Asamblea Europea, con 30 delegados de toda Europa. Tres voluntarios del equipo de Guatemala tuvieron entrevistas con los medios de comunicación y charlas con otras organizaciones y en escuelas. El Boletín se envió a 160 suscriptores y el Boletín de Proyectos se distribuyó a 40 suscriptores.

### **PBI Suiza**

650 personas son la base de apoyo de PBI Suiza. Producimos boletines trimestrales en francés (con PBI Francia) y alemán (con PBI Alemania y Austria). Algunos de nuestros miembros participaron en el Consejo Internacional, los Comités Exploratorios de los Balcanes y el Tchad, y como coordinador europeo. Suiza también organizó un entrenamiento conjunto para los Proyectos de Sri Lanka, Norteamérica y Tchad.

### **PBI EEUU**

El boletín de PBI EEUU se distribuye a 6000 personas cuatro veces al año. De las 36 personas entrenadas en 1993, 11 fueron a Guatemala, Sri Lanka y Canadá. Otros 70 fueron entrenados por gente de PBI para el proyecto conjunto en Haití. Hubo 8 giras de charlas públicas organizadas por voluntarios retornados, que cubrieron la mitad de los estados de la Unión, llegando a miles de personas deseosas de escuchar sus informes del campo de acción, que resultaron en unos ingresos de casi \$13000. Dos delegaciones patrocinadas por PBI EEUU fueron a Guatemala en 1993, una en colaboración con el Movimiento Internacional de Reconciliación (MIR). Nuestro personal y voluntarios se reunieron con unos 24 líderes del Congreso de ambos partidos en el Senado y en la Cámara de Representantes, incluidos los presidentes de tres comités importantes. Miembros del Congreso se unieron a gente de PBI EEUU apoyar seis activaciones de la Red, mandando unos 1200 telex, entre ellos uno que fue la respuesta más numerosa que se ha registrado hasta ahora en Faxnet Corporation.

**BRIGADAS INTERNACIONALES DE PAZ**

Ingresos y Gastos  
Por el Año de 1993  
Dolares de EE.UU.

INGRESOS		<u>347,178</u>
GASTOS		
Proyectos:		
Centroamérica	115,169	
Sri Lanka	80,151	
Norteamérica	25,014	
Haiti (incluyendo exploración)	9,955	230,289
Exploración:		
Colombia	16,697	
Tchad	9,663	
Balcanes	4,615	30,974
Trabajo de apoyo:		
Secretaría Internacional	68,729	69,318
Cuenta central europea	589	<u>330,581</u>
Total de gastos		
Excedente (deficit) de ingresos sobre gastos		16,597
Ajuste de cambio		(428)
Balance, 1 de enero		62,593
Balance, 31 de diciembre		<u>78,762</u>

**BRIGADAS INTERNACIONALES DE PAZ**

Balance  
31 de diciembre, 1993 y 1992  
Dolares de EE.UU.

ACTIVO	1993	1992
Caja y banco	106,760	92,830
Cuentas por cobrar	7,952	5,091
Activo fijo	1,657	1,948
Total de activo	<u>116,369</u>	<u>99,869</u>
PASIVO Y BALANCE		
Deudas	21,274	4,321
Ingresos diferidos	16,332	32,955
Total de pasivo	<u>37,606</u>	<u>37,276</u>
Balance	<u>78,762</u>	<u>62,593</u>
Total de pasivo y balance	116,369	99,869

  
Martin Kulldorff  
Coordinador Internacional de Finanzas

- Notas: 1. Los grupos nacionales de PBI tienen cuentas separadas.  
2. El proyecto de Haiti era parte de la coalición 'City for Justice'.  
Otras organizaciones pagaron la mayoría de los gastos.

## PRINCIPALES CONTRIBUYENTES EN 1993

**GRACIAS** a todos aquellos que con sus contribuciones económicas, pequeñas o grandes, hicieron posible que PBI pudiera realizar el trabajo descrito en este informe durante el año pasado:

**Organizaciones y Fundaciones**

ABP(Alemania), AGDF (Alemania), Anglican Church of Canada (Diocesis de Montreal), Argenta Monthly Meeting, ARCOPLAN (Lüscher, Pfister, Baden), Basilian Fathers of Toronto, Broederlijk Delen, Barrow and Geraldine Cadbury Trust, Canadian Auto Workers (Paid Education Leave Programme), Canadian Catholic Organisation for Development and Peace, Canadian Friends Service Committee, Catholic Action for Overseas Development (CAFOD), Catholic Churches of St. Anton Wettingen, Pieterlen & Wohlen (Suiza), Chaîne de Bonheur/Glückskette, Christian Aid, Concord High School, Development Service of Evangelical Church, Diaconia, Dominican Sisters of Springfield, Eine Welt Laden (Mainz, Hagen, Rissen, Hamburgo), Episcopal Diocese of California, Episcopal Diocese of Springfield, European Human Rights Foundation, FLA (Holanda), F.O.R Task Force (Latinoamérica y Caribe), Foundation for a Compassionate Society, Peace Fund (Dinamarca) Frères San Frontières (Friburgo, Suiza), Geneva State, Guatemalaltigan, Gertrud Kurz Stiftung, Hungermarsch (St. Wendel), Green Party Solidarity Fund (Alemania), George Cedric Medcalf Charitable Foundation, Informations Stelle Kolombien, International Centre for Human Rights and Democratic Development, John Merck Foundation, Miel Maya Honing, Misereor, Missions du Chad - Soeurs (Friburgo, Suiza), Morningside Monthly Meeting, Mouvement International de la Reconciliation, Muste Memorial Institute, New York Friends Group Inc., Night Publications, Ontario English Catholic Teachers' Association, Peacefund (Canada), Peace Development Foundation, Protestant Churches in Switzerland (Adelboden, Baden, Dinhard, Frenkendorf/Füllinsdorf, Nidau, Oberrieden, Schlieren, Speicher, Schöfflisdorf, Wallisellen), Service Civil International, Quaker Committee for Native Concerns, Quäker Genf & Bern, Quaker Hilfe e.V., Quilombo e.V, PBI South Dakota, Religious Social Unity Swiss German, Samuel Rogers Memorial Trust, School Sisters of Notre Dame, Seva Foundation, Sisters of St Joseph (Hamilton, Londres), Sober Voor Anderen, Solidaridad con Serpaj (Suiza), South Asia Partnership (Canada), Swedish International Development Authority (SIDA), Swiss Federation (Berna), Objetores Fiscales (España), UMOJA, Union of Protestant & Catholic Churches, Union of Protestant Church of Schaffhausen, Victoria Monthly Meeting, Village Birsfelden, Ville de Lausanne (City), Welt Laden (Göppingen), Walla Walla Friends (EEUU).

**Donantes Particulares**

G.Ahl, Alleson Astarte Kase, Joseph Awmack, Cynthia Banas, R. Behrendt, Scott Beech, Patricia Beetle, Joan Benz, Els Berwoets, Sally Buckwalter, Dorelen Bunting, Edith Cole, Vicki & John Cooley, Peter Cross, Alan Dixon, Frances Downing, Delight Dodyk, Roy Eastman, Anne Ewing, Ping & Carol Ferry, Phyllis Fischer, E. Forck, Mary Ellen Galante, Everett & Mary Gendler, Charity Gourley, A. Gunther, E. Gunther, Alain & John Hawkins, E. Huffer, K. Jenson, Peter Jugovich, E. Kammer, J. Kammer, O. Karmel, James & Adele Kinsinger, G. Lauenstein, Dennis Lee, A. Lerch, Joseph Levinger, William & Mary Lloyd, Margaret Lunam, Paul Lyons, Robert & Betty McInness, Nancy & Andrew Molnar, Peg Morton, Valerie Mullen, K. Muller, Daniel Puissant, K. Raillard, B. Reece, Joseph de Riviera, H. Schmitt, M. Schiffler, F. Schürmann, Leslie Shanks, Bob Simpson, M. Spelten, C. Stolper, K. Tempel, Eugene Thompson Jnr, Hazel Tulecke, Delores & Robert Viarengo, Julia Wallace, W. Walther, U. Wecker, H. Wendt, W. Wiebach, Brandon Williams.

Oficina Internacional  
5 Caledonian Road  
Londres N1 9DX  
GRAN BRETAÑA  
tel: +44-71-713-0392  
fax: +44-71-837-2290  
email: pbilo@gn.apc.org

Proyecto de Centroamérica:  
192 Spadina Ave.  
Suite 304,  
TORONTO, Ontario  
M5T 2C2 CANADA  
tel: +1-416-594-0429  
fax: +1-416-594-0430  
email: pbi@web.apc.org

Proyecto de Sri-Lanka:  
32 Clare Road  
HALIFAX HX1 2HX  
Gran Bretaña  
tel: +44-422-38170  
fax: +44-422-381701  
e-mail: pblslpo@gn

Proyecto de Norteamérica:  
HC 65 Box 138  
CANTON NY 13617  
EEUU  
tel: +1-315-386-4852  
fax: +1-315-386-5259  
e-mail: pbinap@web

